



Übersetzung:

An Amtsschaffnerei Burgdorf

Herr Amtsschaffner

Es thut mir sehr leid Ihnen Ihrem mit Schreiben von gestrigem Datum an mich gestellten Ansuchen hinsichtlich der Bezahlung des auf ersten künftigen Merzmonates fällig werdenden Pachtzinses, - nicht entsprechen zu können. Ich habe bereits mit dem Herrn Vorsteher der Thorberg-Anstalten einen Auskauf über Futter & verschiedene Feldgerätschaften ??? einen Auskauf getroffen, zufolge welchem nur derselbe circa £ 1500.- schuldig geworden, sobald ich von daher Bezahlung erhalte – was wie ich glaube nicht lange anstehen wird – werde nicht ermangeln, sofort auf Ihnen wenn nicht genug, doch wenigstens den grössten Theil des Pachtzinses zu bezahlen. Gehen mir übrige Forderungen, wie z. T. für verkaufte 100 Mutt Dinkel – ein, so glaube Ihnen den ganzen Zins berichtigen zu können. Indessen gebe mich der Hoffnung hin Sie werden kein ferneren Vorkehren gegen mich treffen.

Indem ich mich höflichst entschuldige, habe die Ehre Achtungsvoll zu verharren!

Thorberg
22. Hornung 1851

der Pächter der Schloss Domaine
zu Thorberg
Johannes Zaugg